

Datum: 30. 9. 2025

Številka: 302/1 – PREV/2025

DOKUMENTACIJA V ZVEZI Z ODDAJO JAVNEGA NAROČILA STORITEV PO ODPRTEM POSTOPKU Z OZNAKO 302/1 – PREV/2025

Predmet javnega naročila: STORITVE PISNEGA PREVAJANJA IN LEKTORIRANJA

VSEBINA:

Dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila sestavljajo:

1. Navodila ponudnikom za pripravo ponudbe
2. Obrazec »ESPD« v elektronski obliki (datoteka XML) – za vse gospodarske subjekte
3. Obrazec »Predračun«
4. Obrazec »Seznam avtorjev«
5. Obrazec »Seznam referenc ponudnika«
6. Obrazec »Potrditev reference«
7. Obrazec »Potrditev izkušenj avtorja«
8. Obrazec »Tehnična sposobnost in dosegljivost ponudnika«
9. Obrazec »Soglasje podizvajalca« (če ponudnik nastopa s podizvajalci in ti zahtevajo neposredna plačila)
10. Obrazec »Dogovor o oddaji skupne ponudbe« (vzorec)
11. Obrazec »Izjava o udeležbi fizičnih in pravnih oseb«
12. Obrazec »Finančno zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti« (vzorec)
13. Obrazec »Izjava gospodarskega subjekta o izpolnjevanju pogojev«
14. Obrazec »Izjava gospodarskega subjekta o izpolnjevanju pogojev_podizvajalec«
15. Priloga 1 »Opis predmeta naročila«
16. Priloga 2 »Vzorec okvirnega sporazuma«
17. Priloga 3 »Vzorec obrazca za naročilo«
18. Navodila za uporabo informacijskega sistema e-JN: PONUDNIKI, dostopno na: <https://ejn.gov.si/>

NAVODILA PONUDNIKOM ZA PRIPRAVO PONUDBE

KAZALO

1. NAROČNIK	4
2. OZNAKA IN PREDMET JAVNEGA NAROČILA	4
3. NAČIN ODDAJE JAVNEGA NAROČILA	4
4. ROK IN NAČIN PREDLOŽITVE PONUDBE	5
5. ČAS IN KRAJ ODPIRANJA PONUDB	5
6. PRAVNA PODLAGA	6
7. TEMELJNA PRAVILA ZA DOSTOP, OBVESTILA IN POJASNILA V ZVEZI Z DOKUMENTACIJO	6
7.1 DOSTOP DO DOKUMENTACIJE	6
7.2 OBVESTILA IN POJASNILA V ZVEZI Z DOKUMENTACIJO.....	6
8. UGOTAVLJANJE SPOSOBNOSTI	6
8.1 UGOTAVLJANJE SPOSOBNOSTI ZA SODELOVANJE V POSTOPKU ODDAJE JAVNEGA NAROČILA IN DOKAZILA	6
8.1.1 Razlogi za izključitev.....	7
8.1.2 Pogoji za sodelovanje glede ustreznosti za opravljanje poklicne dejavnosti.....	9
8.1.3 Pogoji za sodelovanje glede tehnične in strokovne sposobnosti	9
8.1.4 Drugi pogoji.....	11
9. MERILA.....	11
10. PONUDBA	14
10.1 PONUDBENA DOKUMENTACIJA	14
10.2 SESTAVLJANJE PONUDBE	15
10.2.1 Dokazilo o izpolnjevanju minimalnih zahtev in pogojev.....	15
10.2.2 Obrazec »ESPD« za vse gospodarske subjekte	15
10.2.3 Obrazec »Predračun«	16
10.2.4 Zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti.....	16
10.3 DRUGA DOLOČILA ZA PRIPRAVO PONUDBE	17
10.3.2 Skupna ponudba.....	17
10.3.3 Ponudba s podizvajalci	17
10.3.4 Variantne ponudbe.....	19
10.3.5 Jezik ponudbe	19
10.3.6 Priprava in oddaja ponudbe v sistemu e-JN	19
10.3.7 Veljavnost ponudbe.....	19
10.3.8 Stroški ponudbe.....	19
10.3.9 Protikorupcijsko določilo	19
11. OBVESTILO O ODLOČITVI O ODDAJI NAROČILA.....	20
12. ODPSTOP OD IZVEDBE JAVNEGA NAROČILA	20
13. SKLENITEV OKVIRNEGA SPORAZUMA	20
14. PRAVNO VARSTVO.....	20

1. NAROČNIK / UPORABNIK IN PLAČNIK

Naziv naročnika/uporabnika in plačnika:	UNIVERZA V MARIBORU, Filozofska fakulteta
Naslov:	Koroška cesta 160, 2000 Maribor
Davčna številka	SI 71674705
Matična številka	5089638050
Zakoniti zastopnik naročnika	red. prof. dr. Darko Friš, dekan

Naročnik vabi vse zainteresirane ponudnike, da predložijo ponudbo, skladno z zahtevami iz dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila (v nadaljevanju besedila: dokumentacija).

2. OZNAKA IN PREDMET JAVNEGA NAROČILA

Oznaka javnega naročila: 302/1 – PREV/2025

Predmet javnega naročila: Storitve pisnega prevajanja in lektoriranja

Kratek opis predmeta javnega naročila:

Predmet javnega naročila je opravljanje storitev prevajanja in lektoriranja. Podrobneje so specifikacije javnega naročila in ostale zahteve, ki so vezane na predmet javnega naročila, razvidne iz priloge »Opis predmeta naročila« in vzorca okvirnega sporazuma.

Javno naročilo je **razdeljeno na pet sklopov**, kot je navedeno v nadaljevanju:

1. SKLOP 1: PREVAJANJE SLOVENŠČINA – ANGLEŠČINA – SLOVENŠČINA,
2. SKLOP 2: PREVAJANJE SLOVENŠČINA – NEMŠČINA – SLOVENŠČINA,
3. SKLOP 3: LEKTORIRANJE SLOVENŠČINA,
4. SKLOP 4: LEKTORIRANJE ANGLEŠČINA,
5. SKLOP 5: LEKTORIRANJE NEMŠČINA.

Glavna koda CPV: 79530000 – Prevajalske storitve

3. NAČIN ODDAJE JAVNEGA NAROČILA

Za oddajo predmetnega javnega naročila se v skladu s 47. členom Zakona o javnem naročanju (Uradni list RS, št. 91/15, 14/18, 121/21, 10/22, 74/22 – odl. US, 100/22 – ZNUZSZS, 28/23 in 88/23 – ZOPNN-F; v nadaljevanju besedila: ZJN-3) izvede odprti postopek.

Ponudnik lahko predloži ponudbo za vsak posamezen sklop, več sklopov ali vse sklope predmeta javnega naročila. **Javno naročilo se odda ločeno po sklopih.**

Ponudnik v obrazcu »Enotni evropski dokument v zvezi z oddajo javnega naročila – ESPD« (v nadaljevanju: ESPD) navede, za kateri sklop se prijavlja. Kadar to ne bo izrecno označeno, bo naročnik štel, da se ponudnik prijavlja na sklop, za katerega je v obrazcu Predračun navedel cene.

Za vsakega od sklopov se zahteva neobstoj vseh razlogov za izključitev, ki so navedeni v točki 8.1.1. teh navodil. Ostale zahteve naročnika (pogoji za sodelovanje in zahteve, določene v drugih delih navodil ponudnikom za pripravo ponudbe) morajo ponudniki izpolnjevati, kot so zapisane za posamezen sklop.

Naročnik bo na podlagi pogojev in meril, določenih v dokumentaciji, za vsak sklop izbral največ dva (2) ekonomsko najugodnejša ponudnika (oziroma manjše število ponudnikov, če bo oddanih manj dopustnih ponudb), s katerima bo sklenil okvirni sporazum pod pogoji in z vsebino, kot izhaja iz razpisne dokumentacije.

Naročnik bo naročila za posamezen sklop oddajal prvemu ekonomsko najugodnejšemu ponudniku. Način naročanja storitev z izbranimi izvajalci na podlagi sklenjenega okvirnega sporazuma je opisan v prilogi »Opis predmeta naročila«.

Okvirni sporazumi se sklepajo za **obdobje dveh let**.

Okvirni sporazum za SKLOP 1 začne veljati in se uporablja z dnem podpisa zadnje od pogodbenih strank.

Okvirni sporazum za SKLOP 2, SKLOP 3, SKLOP 4 in SKLOP 5 začne veljati z dnem podpisa zadnje od pogodbenih strank, s pričetkom uporabe od vključno 26. 3. 2026 (po izteku obstoječih okvirnih sporazumov).

Naročnik se z ničimer ne zavezuje, da bo vse razpisane storitve oziroma količine razpisanih storitev tudi dejansko naročili oz. da bo naročil samo razpisane storitve. Naročnik ne more vnaprej natančno določiti potrebnih količin in vrst storitev, temveč bodo te odvisne od vsakokratnih potreb naročnika. V dokumentaciji so navedene okvirne količine in vrste storitev, ki so predmet javnega naročila, vendar le-te predstavljajo zgolj okvirne potrebe naročnika za obdobje 24 mesecev, ocenjene med drugim na podlagi potreb naročnika v preteklem obdobju.

4. ROK IN NAČIN PREDLOŽITVE PONUDBE

Ponudniki morajo **ponudbe predložiti v informacijski sistem e-JN** (v nadaljevanju: sistem e-JN) na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si/>, v skladu s točko 4 dokumenta Navodila za uporabo informacijskega sistema e-JN: PONUDNIKI (v nadaljevanju: Navodila za uporabo e-JN), ki je del te dokumentacije in objavljen na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si/>.

Ponudnik se mora pred oddajo ponudbe registrirati na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si/>, v skladu z Navodili za uporabo e-JN. Če je ponudnik že registriran v sistem e-JN, se v aplikacijo prijavi na istem naslovu.

Uporabnik ponudnika, ki je v sistemu e-JN pooblaščen za oddajanje ponudb, ponudbo odda s klikom na gumb »Oddaj«. Sistem e-JN ob oddaji ponudb zabeleži identiteto uporabnika in čas oddaje ponudbe. Uporabnik z dejanjem oddaje ponudbe izkaže in izjavi voljo v imenu ponudnika oddati zavezujočo ponudbo (18. člen Obligacijskega zakonika¹). Z oddajo ponudbe je le-ta zavezujoča za čas, naveden v ponudbi, razen če jo uporabnik ponudnika umakne ali spremeni pred potekom roka za oddajo ponudb.

Ponudba se šteje za pravočasno oddano, če jo naročnik prejme preko sistema e-JN https://ejn.gov.si **najkasneje do 3. 11. 2025 do 10.00 ure**. Za oddano ponudbo se šteje ponudba, ki je v sistemu e-JN označena s statusom »ODDANA«.

Ponudnik lahko do roka za oddajo ponudb svojo ponudbo umakne ali spremeni. Če ponudnik v sistemu e-JN svojo ponudbo umakne, se šteje, da ponudba ni bila oddana in je naročnik v sistemu e-JN tudi ne bo videl. Če ponudnik svojo ponudbo v sistemu e-JN spremeni, je naročniku v tem sistemu odprta zadnja oddana ponudba.

Po preteku roka za predložitev ponudb ponudbe ne bo več mogoče oddati.

5. ČAS IN KRAJ ODPIRANJA PONUDB

Odpiranje ponudb bo potekalo avtomatično v sistemu e-JN **dne 3. 11. 2025** in se bo začelo **ob 11.01 uri** na spletnem naslovu https://ejn.gov.si.

Odpiranje poteka tako, da sistem e-JN samodejno ob uri, ki je določena za javno odpiranje ponudb, prikaže podatke o ponudniku, o variantah, če so bile zahtevane oziroma dovoljene, skupni ponudbeni vrednosti ponudbe

¹ [Obligacijski zakonik](#) (Uradni list RS, št. 97/07 – uradno prečiščeno besedilo, 64/16 – odl. US in 20/18 – OROZ631)

ter omogoči dostop do dokumenta, ki ga ponudnik naloži v sistem e-JN pod razdelek »Skupna ponudbena cena«, v del »Predračun«.

6. PRAVNA PODLAGA

Naročnik izvaja postopek oddaje javnega naročila na podlagi veljavnega zakona in podzakonskih aktov, ki urejajo javno naročanje, v skladu z veljavno zakonodajo, ki ureja področje javnih financ ter področje, ki je predmet javnega naročila.

7. TEMELJNA PRAVILA ZA DOSTOP, OBVESTILA IN POJASNILA V ZVEZI Z DOKUMENTACIJO

7.1 DOSTOP DO DOKUMENTACIJE

Dokumentacijo za predmetno javno naročilo lahko ponudniki dobijo na Portalu javnih naročil. Dostop do dokumentacije je brezplačen.

7.2 OBVESTILA IN POJASNILA V ZVEZI Z DOKUMENTACIJO

Komunikacija s ponudniki o vprašanjih v zvezi z vsebino javnega naročila in v zvezi s pripravo ponudbe poteka izključno preko Portala javnih naročil.

Naročnik bo zahtevo za pojasnilo dokumentacije oziroma kakršnokoli drugo vprašanje v zvezi z javnim naročilom štel kot pravočasno, če bo na portalu javnih naročil zastavljeno najkasneje **do 22. 10. 2025 do vključno 10.00 ure**. Na zahteve za pojasnila oziroma druga vprašanja v zvezi z javnim naročilom, zastavljena po tem roku, naročnik ne bo odgovarjal. Naročnik bo na pravočasno zastavljena vprašanja odgovoril **do vključno 24. 10. 2025**.

Naročnik sme v skladu s 67. členom ZJN-3 spremeniti ali dopolniti dokumentacijo. Tovrstne spremembe in dopolnitve bo naročnik izdal v obliki dodatkov k dokumentaciji. Vsak dodatek k dokumentaciji postane sestavni del dokumentacije. Kot del dokumentacije se štejejo tudi vprašanja in odgovori, objavljena na Portalu javnih naročil.

8. UGOTAVLJANJE SPOSOBNOSTI

8.1 UGOTAVLJANJE SPOSOBNOSTI ZA SODELOVANJE V POSTOPKU ODDAJE JAVNEGA NAROČILA IN DOKAZILA

Ponudnik mora izpolnjevati vse v tej točki navedene pogoje.

Ob predložitvi ponudbe bo naročnik namesto potrdil, ki jih izdajajo javni organi ali tretje osebe, v skladu z 79. členom ZJN-3 sprejel ESPD, ki predstavlja lastno izjavo, kot predhodni dokaz v zvezi s točkami 8.1.1 do 8.1.2 teh navodil. Poleg tega mora ponudnik v ponudbi predložiti tudi druga dokazila (dokumente ali izjave ponudnika), če so le-ta navedena pod posamezno zahtevo.

Gospodarski subjekt mora v obrazcu ESPD navesti vse informacije, na podlagi katerih bo naročnik potrdila ali druge informacije pridobil v nacionalni bazi podatkov, ter v predmetnem obrazcu podati soglasje, da dokazila pridobi naročnik.

Naročnik bo pred oddajo javnega naročila od ponudnika, kateremu se je odločil oddati predmetno naročilo, zahteval, da predloži dokazila (potrdila, izjave) kot dokaz neobstoja razlogov za izključitev iz točke 8.1.1 teh navodil in kot dokaz izpolnjevanja pogojev za sodelovanje iz točk 8.1.2 do 8.1.4 teh navodil.

Gospodarski subjekt lahko dokazila o neobstoju razlogov za izključitev iz točke 8.1.1 teh navodil in dokazila o izpolnjevanju pogojev za sodelovanje iz točk 8.1.2 do 8.1.4 teh navodil predloži tudi sam. Naročnik si pridržuje pravico do preveritve verodostojnosti predloženih dokazil pri podpisniku le-teh.

Za skupne ponudbe in ponudbe s podizvajalci je potrebno upoštevati še točki **10.3.2 (Skupna ponudba)** in **10.3.3 (Ponudba s podizvajalci)** teh navodil.

Ponudbe gospodarskih subjektov s sedežem izven Republike Slovenije:

V primeru, če država, v kateri ima gospodarski subjekt svoj sedež, ne izdaja kakšnega izmed zahtevanih dokumentov ali potrdil, ali če ti ne zajemajo vseh zahtevanih podatkov v zvezi z izpolnjevanjem pogojev iz posameznih točk 8.1.1 Navodil ponudnikom, lahko gospodarski subjekt predloži zapriseženo izjavo, s katero potrdi izpolnjevanje postavljenega pogoja. Če ta v državi, v kateri ima gospodarski subjekt svoj sedež, ni predvidena, pa lahko gospodarski subjekt da izjavo določene osebe, dano pred pristojnim sodnim ali upravnim organom, notarjem ali pred pristojno poklicno ali trgovinsko organizacijo v matični državi te osebe ali v državi, v kateri ima sedež gospodarski subjekt.

8.1.1 Razlogi za izključitev

1. Gospodarskemu subjektu ali osebi, ki je članica upravnega, vodstvenega ali nadzornega organa tega gospodarskega subjekta ali ki ima pooblastilo za njegovo zastopanje ali odločanje ali nadzor v njem, ni bila izrečena pravomočna sodba za kazniva dejanja iz Kazenskega zakonika (1. odstavek 75. člena ZJN-3) ali za primerljiva kazniva dejanja, ki so jih izrekla tuja sodišča.

Če je gospodarski subjekt v položaju iz zgornjega odstavka, lahko naročniku v skladu z devetim odstavkom 75. člena ZJN-3 najkasneje do roka za oddajo ponudb predloži dokazila, da je sprejel zadostne ukrepe, s katerimi lahko dokaže svojo zanesljivost kljub obstoju razlogov za izključitev.

Dokazilo:

- Izpolnjen **obrazec ESPD** za vse gospodarske subjekte v ponudbi v »Del III: Razlogi za izključitev, Oddelek A: Razlogi, povezani s kazenskimi obsodbami«.
- ESPD obrazec mora vsebovati vse potrebne podatke, da lahko naročnik v uradni evidenci preveri izpolnjevanje predmetnega pogoja.** Gospodarski subjekti pa lahko sami priložijo **potrdila iz kazenske evidence** za vse gospodarske subjekte in vse fizične osebe gospodarskih subjektov, ki so navedene v tej točki. Tako predložena potrdila ne smejo biti starejša od 4 mesecev od roka za oddajo ponudb.
- Izpolnjen obrazec **»Izjava gospodarskega subjekta o izpolnjevanju pogojev«**

Naročnik si pridržuje pravico, da najpozneje v 90 dneh od roka za oddajo ponudbe pridobi oz. preveri podatke iz kazenske evidence tako za gospodarski subjekt, kateremu se bo odločil oddati predmetno naročilo, kot tudi za vse osebe, ki so člani upravnega, vodstvenega ali nadzornega organa tega gospodarskega subjekta.

V kolikor ima gospodarski subjekt sedež v drugi državi članici EU ali ima ta oseba stalno prebivališče v drugi državi članici EU in lahko naročnik dokazilo iz te točke sam pridobi neposredno v bazi podatkov v drugi državi brezplačno z neposrednim dostopom do nacionalne baze podatkov, mora ESPD vsebovati tudi informacije, ki so potrebne za ta namen, zlasti spletni naslov baze podatkov, podatke za identifikacijo, če je to potrebno, pa tudi soglasje, da prejme dokazilo naročnik. V kolikor ESPD teh informacij ne bo vseboval bo naročnik štel, da dostop naročnika do posameznega potrdila iz te točke ni mogoč brezplačno z neposrednim dostopom do nacionalne baze podatkov te države.

Če država, v kateri ima ponudnik svoj sedež, ne izdaja zahtevanih potrdil, ali če ti ne zajemajo vseh primerov iz prvega odstavka 75. člena ZJN-3, lahko ponudnik da zapriseženo izjavo. Če ta v državi, v kateri ima ponudnik svoj sedež, ni predvidena, pa lahko ponudnik da izjavo določene osebe, dano pred pristojnim sodnim ali upravnim organom, notarjem ali pred pristojno poklicno ali trgovinsko organizacijo v matični državi te osebe ali v državi, v kateri ima ponudnik sedež.

2. Gospodarski subjekt mora do roka za oddajo ponudbe izpolnjevati obvezne dajatve ali druge denarne nedavčne obveznosti v skladu z zakonom, ki ureja finančno upravo, ki jih pobira davčni organ v skladu s

predpisi države, v kateri ima sedež ali predpisi države naročnika, oziroma vrednost neplačanih zapadlih obveznosti do roka za oddajo ponudbe ne znaša petdeset (50) EUR ali več. Gospodarski subjekt mora imeti predložene vse obračune davčnih odtegljajev za dohodke iz delovnega razmerja za obdobje zadnjih petih (5) let do roka za oddajo ponudbe.

Dokazilo:

- Izpolnjen **obrazec ESPD** za vse gospodarske subjekte v ponudbi (v »Del III: Razlogi za izključitev, Oddelek B: Razlogi, povezani s plačilom davkov ali prispevkov za socialno varnost«).
3. Gospodarski subjekt na dan, ko poteče rok za oddajo ponudb, ne sme biti uvrščen v evidenco gospodarskih subjektov z izrečenimi stranskimi sankcijami izločitve iz postopkov javnega naročanja iz a) točke četrtega odstavka 75. člena ZJN-3.

Dokazilo:

- Izpolnjen **obrazec ESPD** za vse gospodarske subjekte v ponudbi (v »Del III: Razlogi za izključitev, Oddelek D: Nacionalni razlogi za izključitev«).
4. Pri gospodarskem subjektu v zadnjih treh (3) letih pred potekom roka za oddajo ponudb ali prijav pristojni organ Republike Slovenije ali druge države članice Evropske unije ali tretje države ni ugotovil najmanj dveh (2) ali več kršitev v zvezi s plačilom za delo, delovnim časom, počitki, opravljanjem dela na podlagi pogodb civilnega prava kljub obstoju elementov delovnega razmerja ali v zvezi z zaposlovanjem na črno, za kateri mu je bila s pravnomočno odločitvijo ali več pravnomočnimi odločitvami izrečena globa za prekršek.

Gospodarski subjekt, ki je v položaju iz b) točke četrtega odstavka 75. člena ZJN-3, lahko najkasneje do roka za oddajo ponudb naročniku predloži dokaze, da je sprejel zadostne ukrepe, s katerimi lahko dokaže svojo zanesljivost kljub obstoju razlogov za izključitev.

Dokazilo:

- Izpolnjen **obrazec ESPD** za vse gospodarske subjekte v ponudbi (v »Del III: Razlogi za izključitev, Oddelek D: Nacionalni razlogi za izključitev«). V kolikor je vaš odgovor v tem primeru DA in uveljavljate popravni mehanizem, bo naročnik za zadostne ukrepe štel plačilo ali zavezo plačati nadomestilo za vso škodo, povzročeno s kaznivim dejanjem ali kršitvijo, aktivno sodelovanje s preiskovalnimi organi za celotno razjasnitev dejstev in okoliščin ter sprejetje konkretnih tehničnih, organizacijskih in kadrovskih ukrepov, ustreznih za preprečitev nadaljnjih kaznivih dejanj ali kršitev.
5. Nad gospodarskim subjektom se ni začel postopek zaradi insolventnosti ali prisilnega prenehanja po zakonu, ki ureja postopek zaradi insolventnosti in prisilnega prenehanja, ali postopek likvidacije po zakonu, ki ureja gospodarske družbe, njegova sredstva ali poslovanje ne upravlja upravitelj ali sodišče, njegove poslovne dejavnosti niso začasno ustavljene, oz. se v skladu s predpisi druge države nad njim ni začel postopek ali pa ni nastal položaj z enakimi pravnimi posledicami.

Dokazilo:

- Izpolnjen **obrazec ESPD** za vse gospodarske subjekte v ponudbi (v »Del III: Razlogi za izključitev, Oddelek C: Razlogi, povezani z insolventnostjo, nasprotjem interesov ali kršitvijo poklicnih pravil).

Naročnik bo v skladu z osmim odstavkom 75. člena ZJN-3 iz postopka javnega naročanja kadarkoli v postopku izključil gospodarski subjekt, če se izkaže, da je pred ali med postopkom javnega naročanja za subjekt glede na storjena ali neizvedena dejanja v enem od položajev iz 8.1.1 točke navodil.

8.1.2 Pogoji za sodelovanje glede ustreznosti za opravljanje poklicne dejavnosti

1. Gospodarski subjekt mora biti registriran za opravljanje dejavnosti, ki je predmet tega javnega naročila in vpisan v enega od poklicnih ali poslovnih registrov, ki se vodijo v državi članici, v kateri ima gospodarski subjekt sedež. Seznam poklicnih ali poslovnih registrov v državah članicah Evropske unije določa Priloga XI Direktive 2014/24/EU.

Dokazilo:

- Izpolnjen **obrazec ESPD** (v »Del IV: Pogoji za sodelovanje, Oddelek A: Ustreznost, Vpis v ustrezen poklicni register ali Vpis v poslovni register«) s strani vseh gospodarskih subjektov v ponudbi.

ESPD obrazec mora vsebovati vse potrebne podatke, da lahko naročnik v uradni evidenci preveri izpolnjevanje predmetnega pogoja. V kolikor takšna preveritev ne bo mogoča, bo naročnik od ponudnika zahteval predložitev kopije vpisa v enega od poklicnih ali poslovnih registrov.

8.1.3 Pogoji za sodelovanje glede tehnične in strokovne sposobnosti

1. Tehnični pogoji

Ponudnik mora zagotoviti ustrezno in sodobno tehnično in programsko opremo, nujno potrebno za nemoteno izvajanje predmeta javnega naročila, za katero se prijavlja ter druge pripomočke, in sicer: telefon, osebni računalnik, elektronsko pošto, dostop do spleta, programsko opremo, ki omogoča delo z datotekami, ki se uporabljajo za delo ali so združljive z zbirko pisarniških programov Microsoft Office, zmožnost pretvarjanja besedil iz formatov PDF, tif in drugih slikovnih formatov.

Ponudnik lahko za podporo izvajanju storitev uporablja tudi programsko opremo, ki temelji na umetni inteligenci (UI), pod pogojem, da je zagotovljen nadzor nad kakovostjo končnega rezultata in da uporaba takšne tehnologije ne krši avtorskih pravic, varstva osebnih podatkov in strokovnih standardov.

Vse prevode, pripravljene z orodji umetne inteligence, mora pred oddajo pregledati in potrditi avtor (prevajalca/lektorja), navedenega v obrazcu »Seznam avtorjev«.

Uporaba umetne inteligence ne odpravlja zahteve po sodelovanju ustrezno usposobljenega kadra, kot je določeno v poglavju »Strokovna (kadrovska) sposobnost«.

Dokazilo:

- Izpolnjen **obrazec »Tehnična sposobnost in dosegljivost ponudnika«**

2. Strokovna (kadrovska) sposobnost

Gospodarski subjekt oz. ponudnik mora zagotoviti ustrezen kader, ki je sposoben izvesti naročilo. Ponudnik ali njegov podizvajalec mora imeti z avtorji, ki bodo izvajali storitve, sklenjeno delovno razmerje oz. drugo zakonsko določeno obliko dela izven delovnega razmerja. Ponudnik mora k svoji ponudbi predložiti seznam kadra, ki bo sodeloval pri izvajanju predmeta tega javnega naročila ter za vsako navedeno osebo vpisati njeno delovno področje.

Vsak prijavljeni avtor, naveden v seznamu kadra, mora imeti ustrezno izobrazbo za posamezen sklop. Za prijavo na posamezen sklop zadošča, da ima ponudnik enega avtorja. Število prijavljenih avtorjev navzgor ni omejeno.

- **Za prevajanje (SKLOP 1, SKLOP 2)** mora imeti pridobljeno visokošolsko univerzitetno izobrazbo (prejšnja) jezikoslovne smeri oz. specializacijo po visokošolski strokovni izobrazbi (prejšnja) jezikoslovne smeri oz. magisterij po visokošolski strokovni izobrazbi (prejšnji) jezikoslovne smeri ali magistrsko

izobrazbo (druga bolonjska stopnja) jezikoslovne smeri – jezikoslovne smeri za tuji jezik, v katerega oz. iz katerega bo opravljal storitve prevajanja.

- **Za lektoriranje besedil v slovenskem jeziku (SKLOP 3)** mora imeti pridobljeno visokošolsko univerzitetno izobrazbo (prejšnja) iz slovenskega jezika oz. specializacijo po visokošolski strokovni izobrazbi (prejšnja) iz slovenskega jezika oz. magisterij po visokošolski strokovni izobrazbi (prejšnji) iz slovenskega jezika ali magistrsko izobrazbo (druga bolonjska stopnja) iz slovenskega jezika.
- **Za lektoriranje besedil v tujem jeziku (SKLOP 4, SKLOP 5)** mora imeti pridobljeno visokošolsko strokovno izobrazbo (prejšnjo)/visokošolsko strokovno izobrazbo (prvo bolonjsko stopnjo) ali visokošolsko univerzitetno izobrazbo (prvo bolonjsko stopnjo) katere koli smeri, znanje slovenskega jezika in jezika, v katerem lektorira in mora biti naravni govorec jezika, v katerem lektorira. Naravni govorec jezika pomeni, da je avtor materni govorec jezika, ki ga lektorira.

Vsak avtor, naveden v seznamu kadra, mora imeti vsaj 2 (dve) leti delovnih izkušenj (šteje obdobje po pridobljeni zahtevani izobrazbi).

Dokazilo:

- Izpolnjen obrazec »Seznam avtorjev«.
- **Kopija diplomske listine** oz. dokazila, s katerimi se izkazuje izpolnjevanje pogojev o ustrezni izobrazbi za vsakega avtorja, ki bo naveden na »Seznamu avtorjev« in bo izvajal storitve v posameznem sklopu.
- Če je avtor izobrazbo pridobil v tujini, mora predložiti kopijo tuje listine o izobraževanju in mnenje o izobraževanju po zakonu, ki ureja vrednotenje in priznavanje izobraževanja, ali odločbo o priznavanju izobraževanja za namen zaposlitve ali odločbo o nostrifikaciji. Če posamezno predloženo dokazilo ni v slovenskem jeziku, mora biti priložen tudi sodno overjen prevod dokumenta v slovenski jezik.
- Število let delovnih izkušenj se izkazuje z dokazili, navedenimi pri merilu M21.

Posamezni avtor lahko nastopa samo pri posameznem sklopu samo pri enem ponudniku. Če bo posamezni avtor prijavljen v več ponudbah, ga bo naročnik izločil iz vseh ponudb.

Ponudnik bo lahko opravljal storitve le z avtorji, ki jih je navedel na seznamu avtorjev. V času izvajanja okvirnega sporazuma bo lahko dodal nove avtorje ali navedene avtorje nadomestil, vendar bodo morali tudi novi avtorji izpolnjevati vse zahteve iz dokumentacije za predmetno naročilo. Preden bo ponudnik dodal novega avtorja ali zamenjal navedenega avtorja, bo moral pridobiti soglasje naročnika. V primeru, da ponudnik pridobi soglasje naročnika, mora naročniku predložiti nov seznam avtorjev.

3. Reference ponudnika

Ponudnik mora izkazati, da je v obdobju zadnjih treh let, šteto od roka za oddajo ponudb oz. prijavi, kvalitetno in pravočasno opravil storitve, za katere se prijavlja, in sicer:

SKLOP	MINIMALNA SKUPNA VREDNOST REFERENC (V EUR Z DDV)
SKLOP 1: PREVAJANJE SLOVENŠČINA – ANGLEŠČINA – SLOVENŠČINA	15.000,00
SKLOP 2: PREVAJANJE SLOVENŠČINA – NEMŠČINA – SLOVENŠČINA	15.000,00
SKLOP 3: LEKTORIRANJE SLOVENŠČINA	5.000,00
SKLOP 4: LEKTORIRANJE ANGLEŠČINA	2.500,00
SKLOP 5: LEKTORIRANJE NEMŠČINA	2.500,00

Dokazilo:

- Izpolnjen obrazec »Seznam referenc ponudnika«.

- Za vsak sklop, na katerega se prijavlja, posebej izpolnjen obrazec »**Potrditev reference**«, ki ga podpiše naročnik referenčnega posla. Pogoji je mogoče izpolniti z več referencami (reference se seštevajo).
- Pogoji iz te točke mora izpolnjevati tudi vsak partner v skupni ponudbi in vsak podizvajalec.

Naročnik si pridržuje pravico, da preveri verodostojnost posamezne reference pri naročnikih referenčnega posla. Naročnik (potrjevalec reference), ki potrdi referenčno potrdilo o izvedbi del, mora biti tretja (pravna) oseba, kar pomeni, da ponudnik, partner v skupni ponudbi ali podizvajalec si medsebojno (drug drugemu) ne morejo ponuditi referenc.

8.1.4 Drugi pogoji

1. Gospodarski subjekt ni uvrščen v evidenco poslovnih subjektov iz 35. člena Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije (Uradni list RS, št. 69/11 – uradno prečiščeno besedilo, 158/20, 3/22 – ZDeb in 16/23 – ZZPri) in mu na podlagi tega člena ni prepovedano poslovanje z naročnikom.

Dokazilo:

- Izpolnjen obrazec »**Izjava gospodarskega subjekta o izpolnjevanju pogojev**« za ponudnika,
- Izpolnjen obrazec »**Izjava gospodarskega subjekta o izpolnjevanju pogojev_podizvajalec**« za vse ostale gospodarske subjekte v ponudbi.

9. MERILA

Merilo za razvrstitev ponudnikov v posameznem sklopu je ekonomsko najugodnejša ponudba, ki se izračuna po naslednji formuli:

$$M \text{ SKUPNO} = M1 \text{ CENA} + M2 \text{ KAKOVOST} + M3 \text{ ČLANSTVO}$$

Uporabljeni izrazi imajo naslednji pomen:

- **M SKUPNO** – skupno končno število točk ponudnika za posamezen sklop,
- **M1 CENA** – točke za ponudbeno ceno ene prevajalske/lektorske strani – v EUR brez DDV (MERILO 1),
- **M2 KAKOVOST** – točke za kakovost posameznega avtorja (MERILO 2),
- **M3 ČLANSTVO** – točke za članstvo v strokovnih združenjih (MERILO 3).

Naziv postavke v merilu		Največje število točk
M1 CENA	PONUDBENA CENA ENE PREVAJALSKE/LEKTORSKE STRANI (V EUR BREZ DDV)	60
M2 KAKOVOST	KAKOVOST POSAMEZNEGA AVTORJA	30
M3 ČLANSTVO	ČLANSTVO V STROKOVNIH ZDRUŽENJIH	10
Skupno največje število točk za posamezen sklop		100

Ponudnik bo ocenjen za vsak prijavljeni sklop posebej. Naročnik bo za posamezen sklop izbral ponudnike, ki bodo izpolnjevali vse pogoje iz dokumentacije in za katere ni razlogov za izključitev.

Ponudniki bodo za posamezen sklop ocenjeni na podlagi ocenjevalnih meril in razporejeni na seznam po vrstnem redu glede na skupno število doseženih točk za posamezen sklop. Naročnik bo v posameznem sklopu kot prvouvrščenega na seznam navedel ponudnika, ki bo po zgoraj navedeni formuli prejel najvišje število točk (**M SKUPNO**).

Če več ponudnikov v posameznem sklopu doseže enako število točk (**M SKUPNO**) se ponudbe z enakim številom točk razvrstijo po naslednjem prioritetnem vrstnem redu kriterijev:

- število točk, doseženih pri merilu M2 KAKOVOST,
- število točk, doseženih pri merilu M1 CENA,
- ponudnik, ki je prvi oddal ponudbo (upoštevata se datum in ura prejema ponudbe v sistemu e-JN).

1. MERILO: CENA

Kot merilo za posamezen sklop se ocenjuje ponudbena cena za eno prevajalsko/lektorsko stran, ki jo ponudnik navede v obrazcu »Predračun«, ki je sestavni del te dokumentacije in sicer v stolpcu »Cena na stran brez DDV«. Za SKLOP 1 in SKLOP 2 se ocenjuje »povprečna ponudbena cena za eno prevajalsko stran« (cena na stran brez DDV).

Naročnik bo točkoval ponudbe do 60 točk, in sicer tako, da bo najcenejši ponudnik dobil najvišje število točk (60), vsak naslednji pa glede na najcenejšega ponudnika sorazmerno manjše število točk, in sicer na podlagi formule:

$$TCENA = \left(\frac{PMIN.}{PPONUJENA} \right) \times 60$$

Pri tem je:

- "TCENA" – število doseženih točk, ki jih dobi ponudnik za posamezen sklop (zaokroženo na dve decimaliki),
- "PMIN" – najnižja ponudbena cena za prevajalsko/lektorsko stran (v EUR brez DDV),
- "PPONUJENA" – ponudbena cena ocenjevane ponudbe za prevajalsko/lektorsko stran (v EUR brez DDV).

Ponudbene cene, ki jih ponudnik navede v obrazcu »Predračun« v stolpcu »Cena na stran z DDV« (cena z vključenimi vsemi davki, prispevki in morebitnim DDV), ne smejo presegati najvišjih dopustnih cen storitev prevajanja in lektoriranja, ki so bile določene na podlagi analize trga, in sicer:

- prevajanje iz slovenskega jezika v tuji jezik: 37,00 EUR /prevajalska stran,
- prevajanje iz tujega jezika v slovenski jezik: 31,00 EUR /prevajalska stran,
- lektoriranje besedila v slovenskem jeziku: 8,00 EUR /lektorska stran,
- lektoriranje besedila v tujem jeziku: 11,00 EUR/lektorska stran.

Če bodo ponudbene cene presegale navedene najvišje dopustne cene za posamezno storitev, bo ponudba **nedopustna**.

2. MERILO: KAKOVOST POSAMEZNEGA AVTORJA

Pri merilu M2 – kakovost posameznega avtorja bo naročnik upošteval **dve podmerili**, in sicer:

- število let opravljanja dela prevajalca/lektorja (M21), ki predstavlja skupaj največ 15 točk,
- število referenčnih potrdil z navedbo večjega števila prevajalskih/lektorskih strani prevodov/lektur, opravljenih za enega naročnika (M22), ki predstavlja skupaj največ 15 točk,

Ponudnik lahko na podlagi obeh podmeril skupaj za (posamezen sklop) prejme največ 30 točk.

Formula za izračun skupnega števila doseženih točk za posamezen sklop po merilu M2 – kakovost posameznega avtorja:

$$M2 \text{ KAKOVOST} = M21 + M22$$

M21 – število let opravljanja dela prevajalca/lektorja

Pri merilu M21 – število let opravljanja dela prevajalca/lektorja se ob izpolnjevanju pogoja iz točke 8.1.3 te dokumentacije (kadrovska sposobnost ponudnika) pri vsakem sklopu upošteva število let opravljanja dela ponudnika (če se prijavi sam, brez avtorjev) oz. povprečno število let opravljanja dela vseh z njegove strani prijavljenih avtorjev (če se ponudnik prijavi z avtorji).

Šteje se število dopolnjenih celih let do roka za oddajo ponudb. Ponudnik bo za vsakega prijavljenega avtorja za vsako dopolnjeno leto prejel po 1 točko, največ pa 15 točk.

Naročnik bo povprečno število let izračunal glede na število vseh avtorjev, ki jih bo ponudnik prijavil v posameznem sklopu. Če se ponudnik prijavi sam, brez avtorjev, se kot povprečno število let upoštevajo leta ponudnika samega. Ponudnik lahko na podlagi tega podmerila za posamezen sklop prejme največ 15 točk.

Dokazilo:

Ponudnik za posameznega prevajalca/lektorja kot dokazilo o številu let opravljanja dela kot prevajalec/lektor ponudbi priloži:

- pogodbo/-e o zaposlitvi ali
- M-1 (šifra SKP-08 2643) in M-2 obrazec/-ce ali
- M-1 (šifra SKP-08 2643) obrazec/-ce in izpis obdobj zavarovanj v Republiki Sloveniji, izdan s strani Zavoda za pokojninsko in invalidsko zavarovanje, ali
- izpis iz poslovnega registra (za osebe, ki opravljajo dejavnost (npr. s. p.) ali
- izpis obdobj zavarovanj v Republiki Sloveniji, izdan s strani Zavoda za pokojninsko in invalidsko zavarovanje (za osebe, ki opravljajo dejavnost, npr. s. p.).

Iz pogodbe o zaposlitvi mora biti razvidno obdobje opravljanja dela in vsebina opravljanja dela (prevajalec/lektor). Ostale podatke naj ponudnik prekrije. Če posamezno predloženo dokazilo ni v slovenskem jeziku, mora biti priložen prevod dokumenta v slovenski jezik.

M22 – število referenčnih potrdil z navedbo večjega števila prevajalskih/lektorskih strani prevodov/lektur, opravljenih za enega naročnika

Pri merilu M22 se ob izpolnjevanju pogoja iz točke 8.1.3 te razpisne dokumentacije (kadrovska sposobnost ponudnika) pri vsakem sklopu upošteva povprečno število predloženih referenčnih potrdil z navedbo večjega števila prevajalskih/lektorskih strani prevodov/lektur, ki jih je posamezni avtor uspešno opravil za enega naročnika v zadnjih treh letih, šteto od roka za oddajo ponudb oz. prijavi. Za uspešno izvedbo šteje izvedba, ki je strokovna, kakovostna in pravočasna.

Kot večje število prevajalskih strani šteje najmanj 50 prevajalskih strani, ki jih je posamezen avtor opravil za enega naročnika. Kot večje število lektorskih strani šteje najmanj 100 lektorskih strani, ki jih je posamezen avtor opravil za enega naročnika.

Ponudnik bo za posamezno referenco/-e posameznega avtorja prejel 3 točke.

Naročnik bo povprečno število referenčnih potrdil z navedbo večjega števila prevajalskih/lektorskih strani prevodov/lektur izračunal glede na število vseh avtorjev, ki jih bo ponudnik prijavil v posameznem sklopu.

Ponudnik lahko na podlagi tega podmerila za posamezen sklop prejme največ 15 točk.

Dokazilo:

- Izpolnjen obrazec »**Potrditev izkušenj avtorja**«. Ponudnik kot dokazilo, da je posamezen avtor uspešno opravil večje število prevajalskih/lektorskih strani prevodov/lektur za enega naročnika, ponudbi priloži potrdilo referenčnega naročnika v skladu z obrazcem »Potrditev izkušenj avtorja«.

3. MERILO: ČLANSTVO V STROKOVNIH ZDRUŽENJIH

➤ **ZA SKLOP 3 (LEKTORIRANJE SLOVENŠČINA)**

Ponudnik, ki bo na dan oddaje ponudbe izkazal vsaj dvoletno članstvo v Lektorskem društvu Slovenije - LdS pri tem merilu dobi 10 točk.

Dokazilo:

- Ponudnik izkaže članstvo s kopijo veljavnega potrdila o članstvu, Upoštevajo se potrdila, iz katerih je razvidno, da je ponudnik na dan oddaje ponudbe član združenja najmanj dve leti.

➤ **ZA SKLOP 1, SKLOP 2, SKLOP 4 in SKLOP 5**

Ponudnik, ki bo izkazal vsaj dvoletno članstvo v spodaj navedenih slovenskih strokovnih društvih oz. združenjih s področja prevajanja/lektoriranja na dan oddaje ponudbe, pri tem merilu dobi 2 točki za posamezno članstvo, vendar skupno največ 10 točk.

- Društvo znanstvenih in tehniških prevajalcev – DZTPS
- Društvo prevajalcev in tolmačev Slovenije
- Društvo prevajalcev Maribor
- Združenje stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije - Združenje SCIT
- Društvo slovenskih filmskih in televizijskih prevajalcev - DSFTP
- Društvo slovenskih književnih prevajalcev –DSKP
- Združenje prevajalskih podjetij – ZPP.

Dokazilo:

- Ponudnik izkaže članstvo s kopijo veljavnega potrdila o članstvu, Upoštevajo se potrdila, iz katerih je razvidno, da je ponudnik na dan oddaje ponudbe član združenja najmanj dve leti.

10. PONUDBA

10.1 PONUDBENA DOKUMENTACIJA

Ponudbeno dokumentacijo sestavljajo naslednji dokumenti:

1. Obrazec »ESPD« v elektronski obliki (datoteka XML) – za vse gospodarske subjekte,
2. Obrazec »Predračun«,
3. Obrazec »Seznam avtorjev«,
4. Obrazec »Seznam referenc ponudnika«,
5. Obrazec »Potrditev reference«,
6. Obrazec »Potrditev izkušenj avtorja«,
7. Obrazec »Izjava gospodarskega subjekta o izpolnjevanju pogojev«,
8. Obrazec »Izjava gospodarskega subjekta o izpolnjevanju pogojev_podizvajalec« (če ponudnik nastopa v sodelovanju z drugimi gospodarskimi subjekti),
9. Obrazec »Tehnična sposobnost in dosegljivost ponudnika«
10. Obrazec »Soglasje podizvajalca« (če ponudnik nastopa s podizvajalci in ti zahtevajo neposredna plačila),
11. Obrazec »Dogovor o oddaji skupne ponudbe« (v primeru nastopa skupine ponudnikov),
12. Obrazec »Izjava o udeležbi fizičnih in pravnih oseb« - opsijsko ob oddaji ponudbe, sicer pa na poziv naročnika,
13. Dokazila o izpolnjevanju pogojev za sodelovanje za vsakega prijavljenega avtorja (kopija diplomske listine, dokazila o izkazovanju delovnih izkušenj).

Gospodarski subjekt, ki oddaja ponudbo (v nadaljevanju besedila: ponudnik) v ponudbi priloži le dokumente, ki so navedeni v tej točki.

Ponudnik v informacijskem sistemu e-JN v razdelek »Predračun« naloži izpolnjen obrazec »Predračun« v .pdf datoteki, ki bo dostopen na javnem odpiranju ponudb.

Ponudnik, ki v sistemu e-JN oddaja ponudbo, naloži svoj ESPD v razdelek »Dokumenti«, del »ESPD – ponudnik«, ESPD ostalih sodelujočih pa naloži v razdelek »Sodelujoči«, del »ESPD – ostali sodelujoči«.

Ostale izjave, obrazce oz. dokumente, ki jih mora ponudnik v ponudbi predložiti, pa ponudnik naloži v razdelek »Ostale priloge«.

Po pregledu ponudb bo ponudnik, ki bo oddal ekonomsko najugodnejšo ponudbo, s strani naročnika pozvan k predložitvi dokazil, kot je navedeno za posamezni zahtevani pogoj oziroma razlog za izključitev.

Na poziv naročnika bo moral ponudnik, ki bo oddal ekonomsko najugodnejšo ponudbo, v postopku javnega naročanja ali pri izvajanju javnega naročila, v skladu z rokom, navedenim v pozivu (v kolikor tega ne priloži že k ponudbi), posredovati podatke o:

- svojih ustanoviteljih, družbenikih, vključno s tihimi družbeniki, delničarjih, komanditistih ali drugih lastnikov in podatke o lastniških deležih navedenih oseb,
- gospodarskih subjektih, za katere se glede na določbe zakona, ki ureja gospodarske družbe, šteje, da so z njim povezane družbe.

Ponudnik, ki odda ponudbo, pod kazensko in materialno odgovornostjo jamči, da so vsi podatki in dokumenti, podani v ponudbi, resnični, in da priložena dokumentacija ustreza originalu. V nasprotnem primeru ponudnik naročniku odgovarja za vso škodo, ki mu je nastala.

Ponudnik v vseh zahtevanih obrazcih izpolnijo prazna polja in vsebine, ki so predvidene za vnos podatkov s strani ponudnikov.

Pri oddaji ponudbe in izpolnjevanju naročnikovih pogojev mora ponudnik upoštevati vso veljavno slovensko zakonodajo.

10.2 SESTAVLJANJE PONUDBE

10.2.1 Dokazilo o izpolnjevanju minimalnih zahtev in pogojev

Predmet ponudbe mora izpolnjevati minimalne tehnične zahteve in pogoje za sodelovanje, navedene v dokumentu »Navodila ponudnikom« in v prilogi »Opis predmeta naročila«, ki so sestavni del dokumentacije tega javnega naročila.

Dokazilo:

- Izpolnjen obrazec »Izjava gospodarskega subjekta o izpolnjevanju pogojev«.

10.2.2 Obrazec »ESPD« za vse gospodarske subjekte

Obrazec ESPD je na voljo na spletni strani in sicer na povezavi <https://ejn.gov.si/espd>.

Obrazec ESPD predstavlja uradno izjavo gospodarskega subjekta, da zanj ne obstajajo razlogi za izključitev in da izpolnjuje pogoje za sodelovanje, hkrati pa zagotavlja ustrezne informacije, ki jih zahteva naročnik. Obrazec ESPD vključuje tudi uradno izjavo o tem, da bo gospodarski subjekt na zahtevo in brez odlašanja sposoben predložiti dokazila, ki dokazujejo neobstoj razlogov za izključitev oziroma izpolnjevanje pogojev za sodelovanje.

Navedbe v ESPD in/ali dokazila, ki ji predloži gospodarski subjekt, morajo biti veljavni.

Gospodarski subjekt mora naročnikov obrazec ESPD (datoteka XML) uvoziti na spletni strani Portala javnih naročil/ESPD <https://ejn.gov.si/espd/> in vanj neposredno vnesti zahtevane podatke.

Izpolnjen in podpisan ESPD mora biti v ponudbi priložen za vse gospodarske subjekte, ki v kakršni koli vlogi sodelujejo v ponudbi (ponudnik, sodelujoči ponudniki v primeru skupne ponudbe, gospodarski subjekti, na katerih kapacitete se sklicuje ponudnik in podizvajalci).

Ponudnik, ki v sistemu e-JN oddaja ponudbo, naloži svoj elektronsko podpisan ESPD v xml. obliki ali nepodpisan ESPD v xml. obliki, pri čemer se v slednjem primeru v skladu s Splošnimi pogoji uporabe informacijskega sistema e-JN šteje, da je obrazec podpisan, kljub temu, da ni elektronsko podpisan.

Vsi ostali gospodarski subjekti, ki sodelujejo v ponudbi (sodelujoči ponudniki v primeru skupne ponudbe, gospodarski subjekti, na katerih kapacitete se sklicuje ponudnik in podizvajalci) morajo predložiti ESPD obrazce v pdf. obliki, tj. podpisane scane, ali v xml. obliki, elektronsko podpisane. Zanje presumpcija iz splošnih pogojev ne velja, saj niso registrirani v informacijski sistem e-JN in se ne more šteti, da je oddan pravno zavezujoč dokument, ki ima enako veljavnost kot podpisan, če oddajo nepodpisani obrazec ESPD.

10.2.3 Obrazec »Predračun«

Ponudnik mora izpolniti obrazec »Predračun« tako, da z znakom »X« označi polje pred posameznim sklopom, za katerega oddaja ponudbo.

Ponudnik mora izpolniti vse postavke v predračunu za posamezen sklop. Če ponudnik cene v posamezno postavko ne vpiše, se šteje, da predmetne postavke ne ponuja in tako ne izpolnjuje vseh zahtev naročnika iz predmetne dokumentacije in bo naročnik ponudbo zavrnil kot nedopustno. V kolikor ponudnik vpiše ceno nič (0) EUR, se šteje, da ponuja postavko brezplačno.

Ponudnik ne sme spreminjati vsebine predračuna. Ponudnik mora cene v ponudbenem predračunu zaokrožiti na dve decimaliki.

Ponujena cena z DDV mora zajemati vse elemente, iz katerih je sestavljena (razpisana storitev, stroški dela, delo na praznični ali dela prost dan, pristojbine in druge dajatve, davke ter vse morebitne popuste, provizije, dodatne davčne obremenitve, morebitno obrnjeno davčno obveznost ipd.) tako, da naročnika ne bremenijo kakršnoli drugi stroški. Cene so fiksne in nespremenljive za ves čas trajanja okvirnega sporazuma. Naročnik izvajalcu ne bo priznaval nikakršnih dodatnih stroškov.

Ponudnik mora nuditi trideset (30) dnevni plačilni rok, ki začne teči z dnem pravilno izstavljenega računa.

V primeru, da bo naročnik pri pregledu in ocenjevanju ponudb odkril očitne računske napake, bo ravnal v skladu s 7. odstavkom 89. člena ZJN-3.

Ponudnik v sistem e-JN v razdelek »Skupna ponudbena vrednost« v zato namenjen prostor vpiše skupni ponudbeni znesek brez davka v EUR in znesek davka v EUR. Znesek skupaj z davkom v EUR se izračuna samodejno. V del »Predračun« pa naloži izpolnjen obrazec »Predračun« v PDF obliki.

»Skupna ponudbena vrednost«, ki bo vpisana v istoimenski razdelek in dokument, ki bo naložen kot predračun v del »Predračun«, bosta razvidna in dostopna na javnem odpiranju ponudb.

V primeru razhajanj med podatki navedenimi v razdelku »Skupna ponudbena vrednost« in dokumentu, ki je predložen v delu »Predračun«, kot veljavni štejejo podatki v dokumentu, ki je predložen v delu »Predračun«.

10.2.4 Zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti

Gospodarski subjekt, ki bo izbran (v nadaljevanju besedila: izbrani ponudnik), mora za zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti predložiti ustrezno finančno zavarovanje - **menično izjavo s pooblastilom za izpolnitev ter podpisano in žigosano bianco menico** ob podpisu okvirnega sporazuma oz. najkasneje v 10 (desetih) dneh od podpisa okvirnega sporazuma – v višini 10 % (deset odstotkov) pogodbene vrednosti (vrednost z DDV).

Veljavnost finančnega zavarovanja je trideset (30) dni po prenehanju veljavnosti okvirnega sporazuma.

Finančno zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti se predloži skladno z vzorcem iz dokumentacije (obrazec »Finančno zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti«).

Uporabljena valuta finančnega zavarovanja mora biti enaka valuti javnega naročila. Finančno zavarovanje ne sme vsebovati dodatnih pogojev za izplačilo (nobenih drugih listin), krajših rokov, kot jih je določil naročnik, nižjega zneska, kot ga je določil naročnik ali spremembe krajevne pristojnosti za reševanje sporov med upravičencem in izdajateljem zavarovanja.

Dokazilo:

- Izpolnjen obrazec »Izjava gospodarskega subjekta o izpolnjevanju vseh pogojev«.

Naročnik ima pravico unovčiti zavarovanje za dobro izvedbo obveznosti, če:

- izbrani ponudnik ne bo začel izvajati svojih pogodbenih obveznosti v skladu z določili okvirnega sporazuma;
- izbrani ponudnik ne bo **pravočasno in pravilno** izpolnil svojih pogodbenih obveznosti v skladu z določili okvirnega sporazuma;
- bo izbrani ponudnik prenehal izpolnjevati svoje pogodbene obveznosti v skladu z določili okvirnega sporazuma;
- izbrani ponudnik ne bo mogel zagotoviti poplačila pogodbene kazni oz. razlike med plačano pogodbeno kaznijo ter nastalimi stroški in škodo;
- pride do razveze okvirnega sporazuma.

Če se bodo med trajanjem tega sporazuma spremenili roki za izvedbo posla, vrsta storitve, kakovost in količina, bo moral izbrani ponudnik temu ustrezno spremeniti tudi zavarovanje oziroma podaljšati njegovo veljavnost.

V kolikor naročnik unovči finančno zavarovanje, mora izbrani ponudnik naročniku v roku 15 (petnajstih) dni od dneva unovčenja zavarovanja predložiti novo finančno zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti v enaki višini in z enako končno veljavnostjo, kot prvotno finančno zavarovanje.

10.3 DRUGA DOLOČILA ZA PRIPRAVO PONUDBE

10.3.1 Pregled dokumentacije

Ponudnik morajo dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila **celovito pregledati** pred oddajo ponudbe in kakršne koli pripombe glede vsebine podati na način, predviden v teh Navodilih ponudnikom. Ponudniki namreč s podajo ponudbe nepreklicno potrjujejo, da so v celoti pregledali omenjeno dokumentacijo ter da z njo soglašajo.

10.3.2 Skupna ponudba

V primeru, da skupina ponudnikov predloži skupno ponudbo, mora vsak ponudnik izpolnjevati vse pogoje, določene v točkah 8.1.1, 8.1.2. in 8.1.4. Pogoje iz točke 8.1.3 lahko ponudniki izpolnjujejo skupaj tako, da posamezen pogoj izpolni vsaj en ponudnik skupne ponudbe ali skupaj – z uporabo zmogljivosti sodelujočih v skupni ponudbi, razen če je izrecno določeno drugače.

Vsi ponudniki v skupni ponudbi morajo izpolniti ESPD posamično in v njem navesti vse zahtevane podatke.

Obrazec »Predračun« podajo vsi ponudniki, ki nastopajo v skupni ponudbi, skupaj (en obrazec, podpisan s strani vsaj enega izmed ponudnikov, ki nastopajo v skupni ponudbi). Finančna zavarovanja lahko ponudniki predložijo na način, da jih predloži samo eden izmed skupnih ponudnikov ali vsak ponudnik posebej. V kolikor so predložena s strani vsakega izmed ponudnikov, mora biti seštevek vseh zneskov zavarovanj najmanj v višini zahtevanega zneska.

V primeru skupne ponudbe morajo ponudniki predložiti **dogovor o oddaji skupne ponudbe** (obrazec »Dogovor o oddaji skupne ponudbe«).

V primeru, da bo takšna skupina ponudnikov izbrana za izvedbo predmetnega javnega naročila, bo naročnik zahteval akt o skupni izvedbi naročila (na primer pogodbo o sodelovanju), v katerem bodo natančno opredeljene naloge in odgovornost posameznih ponudnikov za izvedbo naročila. Ponudniki odgovarjajo naročniku neomejeno solidarno.

V kolikor skupna ponudba ni podana za vse sklope, naj bo iz navedbe razvidno, za katere sklope je podana skupna ponudba, in kateri skupni ponudniki oddajajo ponudbo za posamezen sklop.

10.3.3 Ponudba s podizvajalci

Podizvajalec je gospodarski subjekt, ki je pravna ali fizična oseba in za ponudnika, s katerim je naročnik sklenil pogodbo o izvedbi javnega naročila ali okvirni sporazum, dobavlja blago ali izvaja storitev, ki je neposredno

povezana s predmetom javnega naročila. Če tej definiciji ustreza gospodarski subjekt, s katerim namerava ponudnik sodelovati pri izvedbi naročila, mora ponudnik le-tega upoštevati kot podizvajalca ne glede na to, ali se ponudnik sklicuje na njegove zmogljivosti (kapacitete) pri izpolnjevanju pogojev.

Ponudnik lahko skladno s 94. členom ZJN-3 del javnega naročila odda v podizvajanje, vendar v podizvajanje ne sme oddati celotnega javnega naročila.

V primeru, da bo ponudnik pri izvedbi javnega naročila sodeloval s podizvajalci, mora v ESPD navesti vse predlagane podizvajalce. Ponudnik mora v ponudbi predložiti tudi izpolnjene obrazce ESPD za vsakega podizvajalca, s katerim bo sodeloval pri javnem naročilu.

V kolikor bodo pri podizvajalcu obstajali razlogi za izključitev oziroma ne bo izpolnjeval ustreznih pogojev za sodelovanje, bo naročnik podizvajalca zavrnil in zahteval njegovo zamenjavo.

Podizvajalec mora enako kot ponudnik izpolnjevati vse pogoje pod točkami 8.1.1, 8.1.2. in 8.1.4 teh navodil in pogoje pod točko 8.1.3 - kot izhaja iz posamezne točke.

Ponudnik mora za posameznega podizvajalca priložiti enaka dokazila za izpolnjevanje pogojev, določenih v prejšnjem stavku, kot jih mora priložiti zase, razen pri pogojih, kjer so že predvidena dokazila, ki jih mora podizvajalec predložiti.

Če bo ponudnik izvajal javno naročilo s podizvajalci, mora v ponudbi:

- navesti vse podizvajalce ter vsak del javnega naročila, ki ga namerava oddati v podizvajanje,
- kontaktne podatke in zakonite zastopnike predlaganih podizvajalcev,
- izpolnjene ESPD teh podizvajalcev v skladu z 79. členom ZJN-3 ter
- priložiti zahtevo podizvajalca za neposredno plačilo, če podizvajalec to zahteva.

Izbrani ponudnik (v nadaljevanju besedila: glavni izvajalec) bo moral med izvajanjem javnega naročila naročnika obvestiti o morebitnih spremembah informacij iz prejšnjega odstavka in poslati informacije o novih podizvajalcih, ki jih namerava naknadno vključiti v izvajanje pogodbe, in sicer najkasneje v petih (5) dneh po spremembi. V primeru vključitve novih podizvajalcev bo moral glavni izvajalec skupaj z obvestilom posredovati tudi podatke in dokumente iz druge, tretje in četrte alineje prejšnjega odstavka.

Naročnik bo zavrnil vsakega naknadno nominiranega podizvajalca:

- če zanj obstajajo razlogi za izključitev, kot so navedeni v poglavju 8.1.1 te dokumentacije ter zahteval zamenjavo,
- če bi to lahko vplivalo na nemoteno izvajanje ali dokončanje del,
- če novi podizvajalec ne izpolnjuje pogojev v zvezi z oddajo javnega naročila.

Le če podizvajalec zahteva neposredno plačilo, se šteje, da je neposredno plačilo podizvajalcu obvezno in obveznost zavezuje tako naročnika kot tudi glavnega izvajalca. Kadar namerava ponudnik izvesti javno naročilo s podizvajalcem, ki zahteva neposredno plačilo v skladu s tem členom, mora:

- glavni izvajalec v pogodbi pooblastiti naročnika, da na podlagi potrjenega računa oziroma situacije s strani glavnega izvajalca neposredno plačuje podizvajalcu,
- podizvajalec predložiti soglasje, na podlagi katerega naročnik namesto ponudnika poravnava podizvajalčevo terjatev do ponudnika,
- glavni izvajalec svojemu računu ali situaciji priložiti račun ali situacijo podizvajalca, ki ga je predhodno potrdil.

Za tiste nominirane podizvajalce, ki neposrednih plačil ne bodo zahtevali, bo naročnik od glavnega izvajalca zahteval, da mu najpozneje v šestdesetih (60) dneh od plačila končnega računa oziroma situacije, pošlje svojo pisno izjavo in pisno izjavo podizvajalca, da je podizvajalec prejel plačilo za izvedena dela. Če izvajalec ne ravna

skladno s tem določilom, bo naročnik Državni revizijski komisiji podal predlog za uvedbo postopka o prekršku iz 2. točke prvega odstavka 112. člena ZJN-3.

Izbrani ponudnik v razmerju do naročnika in uporabnika v celoti odgovarja za izvedbo javnega naročila.

10.3.4 Variantne ponudbe

Variantne ponudbe niso dopuščene.

10.3.5 Jezik ponudbe

Postopek javnega naročanja poteka v slovenskem jeziku. Ponudba in vsi dokumenti v zvezi s ponudbo morajo biti predloženi v slovenskem jeziku.

10.3.6 Priprava in oddaja ponudbe v sistemu e-JN

Ponudnik ponudbeno dokumentacijo odda na način, da po registraciji oziroma prijavi v sistem e-JN na naslovu <https://ejn.gov.si> pri predmetnem javnem naročilu izbere opcijo »Sodeluj na javnem naročilu«, s čimer se odpre stran za pripravo ponudbe. Po vnosu podatkov in dokumentov, podatke in dokumentacijo shrani v sistemu in jo odda tako, da se s klikom na gumb »Oddaj ponudbo« odpre okno, v katerem gospodarski subjekt, ki oddaja ponudbo, s potrditvijo seznanitve s splošnimi pogoji le-te sprejme in s klikom na gumb »Oddaj ponudbo« ponudbo odda.

Podrobna navodila v zvezi z načinom priprave in oddaje ponudbe so navedena v Navodilih za uporabo informacijskega sistema e-JN: PONUDNIKI, ki so del te razpisne dokumentacije in objavljena na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si>.

Če elektronska komunikacijska sredstva, ki jih naročnik uporablja za sporočanje v skladu s 37. členom ZJN-3 za prejem prijav ali ponudb, ne delujejo na način, ki omogoča oddajo prijav ali ponudb, naročnik podaljša rok za oddajo in odpiranje prijav ali ponudb za najmanj pet delovnih dni, če so izpolnjeni vsi naslednji pogoji:

- elektronsko komunikacijsko sredstvo, ki ga uporablja naročnik, ne deluje v zadnjih 60 minutah pred iztekom roka, ki je določen za oddajo prijav ali ponudb;
- kandidat ali ponudnik naročnika o tem nemudoma obvesti, vendar najpozneje 30 minut po roku za oddajo prijav ali ponudb;
- upravitelj elektronskega komunikacijskega sredstva, ki ga uporablja naročnik, nedelovanje potrdi naročniku;
- kandidatu ali ponudniku ni uspelo oddati prijave oziroma ponudbe in
- odpiranje prejetih prijav ali ponudb se še ni izvedlo.

10.3.7 Veljavnost ponudbe

Ponudba mora veljati najmanj sto dvajset dni (120) dni od roka za oddajo ponudb, z možnostjo podaljšanja na zahtevo naročnika.

V izjemnih okoliščinah bo naročnik lahko zahteval, da ponudniki podaljšajo čas veljavnosti ponudb za določeno dodatno obdobje.

10.3.8 Stroški ponudbe

Vse stroške, povezane s pripravo in predložitvijo ponudbe, nosi ponudnik.

10.3.9 Protikorupcijsko določilo

V postopku oddaje javnega naročila naročnik in ponudniki ne smejo začeti in izvajati dejanj, ki bi vnaprej določila izbor določene ponudbe ali ki bi povzročila, da pogodba ne bi začela veljati oziroma ne bi bila izpolnjena.

Vsakršno lobiranje v postopkih oddaje javnih naročil je prepovedano.

11. OBVESTILO O ODLOČITVI O ODDAJI NAROČILA

Naročnik bo podpisano odločitev o oddaji naročila objavil na Portalu javnih naročil. Odločitev se šteje za vročeno z dnem objave na Portalu javnih naročil.

12. ODPSTOP OD IZVEDBE JAVNEGA NAROČILA

Naročnik lahko na podlagi osmega odstavka 90. člena ZJN-3 po sprejemu odločitve o oddaji naročila do sklenitve okvirnega sporazuma odstopi od izvedbe javnega naročila iz utemeljenih razlogov, da predmeta javnega naročila ne potrebuje več ali da zanj nima zagotovljenih sredstev ali da se pri naročniku pojavi utemeljen sum, da je bila ali bi lahko bila vsebina okvirnega sporazuma posledica storjenega kaznivega dejanja ali da so nastale druge izredne okoliščine, na katere naročnik ni mogel vplivati in jih predvideti ter zaradi katerih je postala izvedba javnega naročila z izbranim ponudnikom nemogoča. V tem primeru bo naročnik v svoji odločitvi in o razlogih, zaradi katerih odstopa od izvedbe javnega naročila, pisno obvestil ponudnike.

V primeru zaključka postopka po eni izmed možnosti, navedenih v tej točki ponudniki nimajo pravice do povrnitve stroškov za izdelavo ponudbe kot tudi ne povrnitve škode za izgubljeni dobiček.

13. SKLENITEV OKVIRNEGA SPORAZUMA

Podpisnika okvirnega sporazuma sta naročnik Univerza v Mariboru, Slomškov trg 15, 2000 Maribor in uporabnik in plačnik Filozofska fakulteta UM, Koroška cesta 160, 2000 Maribor.

V skladu s šestim odstavkom 14. člena Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije (Uradni list RS, št. 69/11 – uradno prečiščeno besedilo, 158/20, 3/22 – ZDeb in 16/23 – ZZPri; v nadaljevanju besedila: ZIntPK) je izbrani ponudnik, na poziv naročnika, pred oddajo javnega naročila, dolžan predložiti izjavo ali podatke o udeležbi fizičnih in pravnih oseb v lastništvu kandidata, vključno z udeležbo tihih družbenikov v ter o gospodarskih subjektih, za katere se glede na določbe zakona, ki ureja gospodarske družbe, šteje, da so povezane družbe s kandidatom (obrazec »Izjava o udeležbi fizičnih in pravnih oseb«). Če bo ponudnik predložil lažno izjavo oziroma bo dal neresnične podatke o navedenih dejstvih, bo to imelo za posledico ničnost okvirnega sporazuma.

Ponudniki lahko predložijo izpolnjeno izjavo (obrazec »Izjava o udeležbi fizičnih in pravnih oseb«) že ob oddaji ponudbe.

Izbrani ponudnik mora podpisati in vrniti naročniku okvirni sporazum v roku osmih (8) delovnih dni po prejemu le-tega, sicer lahko naročnik sklepa, da ponudnik od podpisa okvirnega sporazuma odstopa.

Okvirni sporazum se bo pred podpisom vsebinsko prilagodil glede na to, ali bo izbrani ponudnik predložil skupno ponudbo, prijavil sodelovanje podizvajalcev in podobno.

Okvirni sporazum postane veljaven z dnem, ko ga bodo podpisale vse pogodbenne stranke in pod pogojem, da izbrani ponudnik predloži finančno zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti.

S podpisom ESPD ponudnik potrdi, da sprejema vsebino vzorca okvirnega sporazuma.

14. PRAVNO VARSTVO

Zahtevek za revizijo, ki se nanaša na vsebino objave in/ali razpisno dokumentacijo, se skladno z Zakonom o pravnem varstvu v postopkih javnega naročanja (Uradni list RS, št. 43/11, 60/11 – ZTP-D, 63/13, 90/14 – ZDU-1I, 60/17 in 72/19; v nadaljevanju: ZPVPJN) lahko vloži v desetih (10) delovnih dneh od dneva objave obvestila o javnem naročilu ali obvestila o dodatnih informacijah, informacijah o nedokončanem postopku ali popravku, če se s tem obvestilom spreminjajo ali dopolnjujejo zahteve ali merila za izbor najugodnejšega ponudnika, pri čemer se lahko zahtevek za revizijo nanaša na spremenjeno, dopolnjeno ali pojasnjeno vsebino objave ali razpisne

dokumentacije ali z njim neposredno povezano navedbo v prvotni objavi ali razpisni dokumentaciji. Zahtevka za revizijo ni dopustno vložiti po roku za prejem ponudb, razen če je rok za prejem ponudb krajši od desetih (10) delovnih dni. V tem primeru se lahko zahtevka za revizijo vложи v desetih (10) delovnih dneh od dneva objave obvestila o naročilu.

Takso v višini 4.000,00 evrov mora vlagatelj plačati na transakcijski račun Ministrstva za finance, številka SI56 0110 0100 0358 802, odprt pri Banki Slovenije, Slovenska 35, 1505 Ljubljana, Slovenija, SWIFT KODA: BSLJSI2X; IBAN: SI56011001000358802 – taksa za postopek revizije javnega naročanja. Za plačilo za takse se uporabi referenca po modelu 11. Referenca je sestavljena iz treh podatkov (P1 - P2 - P3). Prvi in drugi del reference, P1 in P2, sta vedno enaka in se ločita z vezajem, pri čemer je vrednost P1: 16110, vrednost P2: 7111290. Zadnji, tretji del reference, P3, predstavlja številko objave obvestila o javnem naročilu na Portalu javnih naročil. Sestavljen je iz 8 cifer, pri čemer je prvih šest cifer namenjenih številki objave obvestila o naročilu, zadnji dve mesti pa sta namenjeni navedbi letnice iz številke objave javnega naročila.

Zahtevka za revizijo se vложи preko portala eRevizija (<https://www.portalerevizija.si>), v primeru nedelovanja oz. tehničnih težav pri delovanju portala eRevizija, pa se postopa skladno s šestim odstavkom 13.a člena ZPVPJN.

Univerza v Mariboru,
Filozofska fakulteta

Dekan,
red. prof. dr. Darko Friš
